

综合指导:翻译的灵活性和原则性 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E7_BB_BC_E5_90_88_E6_8C_87_E5_c95_132417.htm 翻译中，灵活性和原则性是涉及语言效果和传达原意的两个方面。缺乏灵活性会影响表达效果，如“月亮代表我的心”若“忠实地”翻译为

“ The moon stands for my heart ” 就不如灵活地翻译为 “ The moon reflects my mood ” (字面意思：月亮反映我的心情)更容易理解，因为世界各地都“月有阴晴圆缺，人有悲欢离合”。

“曲高和寡”在绝大多数情况下是一个比喻的说法，译为“ Highbrow songs finds few singers ” 就很难传达实际应用中的意义。笔者认为翻译成 “ High art is hard to understand ” 或

“ Elegance means loneliness ” (高雅意味着孤独)更妥。又如，把“日出江花红胜火”翻译为 “ The flowers in river are redder than fire when the sun rises ” 就不像是写景的句子，译为

“ Beneath the rising sun, rivers are aflame with flowers in bloom ” 才有诗意。(字面意思：旭日冉冉，江花盛开江如燃)缺乏灵活性有时还会损害原则性。英语中gallant有“英勇”和“善于讨好女性”两方面意思，和汉语中“风流”确实对应得很好，但很多专家对号入座地把“大江东去，浪淘尽千古风流人物”中的“风流人物”翻译为gallant heroes，会让人误以为周瑜、诸葛亮等在战场上和情场上都是高手。其实只要译成heroes就可以了。结合中国历史整句话可以翻译为：

“ Chinese history sees Yangtze run. thousands years and myriad heroes, with rolling waves are gone ”。英国人和美国人都认为这种译法最佳，不仅因为本词的主题是怀古，“中国历史目睹

长江奔流”和“随着滚滚波涛千秋岁月和无数英雄已经远走”能给人以岁月沧桑的感觉，而且美国的小说《Gone with the Wind》广为人知，享有盛誉。来源：考试大笔者所遇到的最棘手的问题是翻译“士为知己者死，女为悦己者容”。直接译为“A gentleman dies for one who knows his heart. a woman makes up her face for one who pleases her”不仅不适于多数场合，而且一有人讨好就梳妆打扮，把女的说成“三陪”之类的人了。事实上，“士为知己者死”是一种态度和决心，不仅仅是行动；“女为悦己者容”也不是“让她高兴她就梳妆打扮”。“容”体现的是对美好生活的向往，“悦己者”也不是随便来讨好的人，而应该理解为触动她心弦的人。简言之，前句谈事业，后句谈生活，因此可以译为“A true man is ready to die a loyal death for those who know the worth of him. a woman is eager to live a happy life with one who touches the chord in her”。(字面意思：男人忠于知道自己价值的人并会为之慷慨赴死，女人渴望和触动自己心弦的人过着幸福的生活)来源：考试大 文艺翻译要讲究灵活性，对专业术语和政治用语的翻译则要讲究原则性。例如，外语教学中的eclecticism无论从内涵和词源上看都是“博采众长”，却被译为“折衷主义”，褒义词几乎成了贬义词。台湾问题在国内的很多英文报刊上被说成“Taiwan issue”，但从政治意义上讲台湾问题是一个注定了要有answer的question，不是一个可以众说纷纭的issue，我们没必要和西方媒体保持一致。来源：考试大 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com